

ՀՈՒՇԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐՄԱՎԻՐԻ ՄԱՐԶՊԵՏԻ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ ԵՎ ՂԱԶԱԽՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԱՆԳԻՍՏԱՌԻ ՄԱՐԶԻ ԱԿԻՄԻ ՎԱՐՉԱԿԱԶՄԻ ՄԻՋԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության Արմավիրի մարզպետի աշխատակազմը և Ղազախստանի Հանրապետության Մանգիստաուի մարզի ակիմի վարչակազմը, այսուհետ՝ «Կողմեր»,

հաշվի առնելով Կողմերի միջև առևտրատնտեսական, գիտատեխնիկական և սոցիալական ոլորտներում փոխշահավետ երկկողմ համագործակցություն հաստատելու փոխադարձ հետաքրքրվածությունը,

տարբեր բնագավառներում երկկողմ փոխշահավետ հարաբերություններ հաստատելու նպատակով,

ընդգծելով միջտարածաշրջանային համագործակցության գործնական նշանակությունն ու ներուժը տեղական մակարդակով փոխգործակցության հրատապ խնդիրների արագ կարգավորման գործում,

համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը ձգտելու են զարգացնել երկարաժամկետ և բազմակողմանի համագործակցությունը առևտրատնտեսական, գիտատեխնիկական և սոցիալական ոլորտներում՝ հիմնված հավասարության, փոխադարձ հարգանքի և վստահության սկզբունքների վրա:

Հոդված 2

Կողմերն իրենց իրավասության սահմաններում նպաստելու են Հայաստանի Հանրապետության Արմավիրի մարզում և Ղազախստանի Հանրապետության Մանգիստաուի մարզում հաշվառված կամ գործող տնտեսվարող սուբյեկտների միջև փոխշահավետ համագործակցության զարգացմանը՝ հատուկ ուշադրություն դարձնելով արդյունաբերական համագործակցության և համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծման հարցերին:

Հոդված 3

Կողմերն իրենց իրավասության շրջանակներում աջակցելու են տնտեսության տարբեր ոլորտներում համագործակցություն իրականացնող տնտեսվարող սուբյեկտներին, մասնավորապես՝ համատեղ նպատակային նախագծերի մշակման և իրականացման, ներդրումային համագործակցության զարգացման, ցուցահանդեսների ու տոնավաճառների անցկացման միջոցով:

Հոդված 4

Կողմերի փոխգործակցությունն իրականացվելու է տնտեսվարող սուբյեկտների կողմից կնքված համապատասխան պայմանագրերի հիման վրա:

Հոդված 5

Յուրաքանչյուր Կողմ իր պետությունում գործող օրենսդրությանը համապատասխան ձգտելու է իր տարածքում տնտեսվարող սուբյեկտների համար բարենպաստ պայմաններ ապահովել առևտրատնտեսական և գիտատեխնիկական համագործակցություն իրականացնելու համար:

Հոդված 6

Կողմերը նպաստելու են զբոսաշրջային հաստատությունների և հասարակական կազմակերպությունների միջև ուղիղ կապերի հաստատմանը՝ մշակույթի, առողջապահության, կրթության, զբոսաշրջության և սպորտի զարգացման նպատակով:

Հոդված 7

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Հուշագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

Հոդված 8

Սույն Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և գործում է այնքան ժամանակ, քանի դեռ Կողմերից որևէ մեկը գրավոր կերպով չի ծանուցում մյուս Կողմին սույն Հուշագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Այս դեպքում սույն Հուշագիրը դադարեցվում է մյուս Կողմի կողմից ծանուցումը ստանալու օրվանից երեք ամիս հետո:

Սույն Համաձայնագրի դադարեցումը չի ազդում սույն Համաձայնագրի գործողության ընթացքում իրականացված պայմանագրերի, արձանագրությունների և ծրագրերի կատարման պարտավորությունների վրա:

Ստորագրված է Երևան քաղաքում, 2024 թվականի ապրիլի «15»-ին, երկու օրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն և ռուսերեն լեզուներով:

Տեքստերի միջև տարաձայնությունների դեպքում Կողմերը հղում կկատարեն ռուսերեն տեքստին:

ԱՐՄԱՎԻՐԻ ՄԱՐԶԻ ԿՈՂՄԻՑ
(Հայաստանի Հանրապետություն)



ՄԱՆԳԻՍՏԱՈՒԻ ՄԱՐԶԻ ԿՈՂՄԻՑ
(Ղազախստանի Հանրապետություն)



МЕМОРАНДУМ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ГУБЕРНАТОРА АРМАВИРСКОЙ ОБЛАСТИ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И АКИМАТОМ МАНГИСТАУСКОЙ ОБЛАСТИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Администрация губернатора Армавирской области Республики Армения и Акимат Мангистауской области Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

принимая во внимание заинтересованность торгово-экономических, научно-технических и социальных связей между Сторонами,

в целях установления взаимовыгодного двустороннего сотрудничества в различных областях,

подчёркивая практическую важность межрегионального сотрудничества и потенциала взаимодействия в быстром решении неотложных проблем на местном уровне,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут стремиться развивать долгосрочное и всестороннее сотрудничество в торгово-экономической, научно-технической и социальной сферах на принципах равенства, взаимного уважения и доверия.

Статья 2

Стороны в пределах своей компетенции внесут свой вклад в развитие взаимовыгодного сотрудничества с уделением особого внимания вопросам промышленной кооперации и создания совместных предприятий между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными или действующими в Армавирской области Республики Армения и регионе Мангистауской области Республики Казахстан.

Статья 3

Стороны в пределах своей компетенции будут поддерживать взаимодействие субъектов различных хозяйственных сфер, в частности тех, у кого есть обработка и реализация совместных целевых проектов, инвестиций, посредством развития сотрудничества, проведение выставок и ярмарок.

Статья 4

Взаимодействие Сторон будет осуществляться на основе договоров, заключённых между их хозяйствующими субъектами.

Статья 5

Каждая Сторона, в соответствии с законодательством своего государства, будет стремиться на территории своего государства обеспечить благоприятные условия для торгово-экономического и научно-технического сотрудничества между хозяйствующими субъектами.

Статья 6

Стороны содействуют установлению непосредственных связей между туристическими учреждениями и общественными организациями в целях развития культуры, здравоохранения, образования, туризма и спорта.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 8

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его применение. В этом случае настоящий Меморандум прекращает свое действие через три месяца со дня получения уведомления другой Стороной.

Прекращение применения настоящего Меморандума не затрагивает обязательств по исполнению контрактов, протоколов и программ, реализуемых в течение срока действия настоящего Меморандума.

Подписано в городе Ереване « 15 » апреля 2024 года, в двух экземплярах, каждый на армянском, казахском и русском языках.

При возникновении разногласий между текстами, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**ЗА АРМАВИРСКУЮ
ОБЛАСТЬ
(Республика Армения)**



**ЗА МАНГИСТАУСКУЮ
ОБЛАСТЬ
(Республика Казахстан)**



**АРМЕНИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ АРМАВИР ОБЛЫСЫ
ГУБЕРНАТОРЫНЫҢ ӘКІМШІЛІГІ МЕН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫ МАҢҒЫСТАУ ОБЛЫСЫНЫҢ ӘКІМДІГІ
АРАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
МЕМОРАНДУМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Армения Республикасы Армавир облысы губернаторының әкімшілігі мен Қазақстан Республикасы Маңғыстау облысы әкімдігі,

Тараптар арасындағы сауда-экономикалық, ғылыми-техникалық және әлеуметтік байланыстардың мүдделілігін назарға ала отырып,

әртүрлі салаларда өзара тиімді екіжақты ынтымақтастықты орнату мақсатында,

жергілікті деңгейдегі шұғыл мәселелерді жылдам шешуде өңіраралық ынтымақтастық пен әлеует пен өзара іс-қимылдың практикалық маңыздылығын атап көрсете отырып,

төмендегілер туралы өзара түсіністікке келді:

1-бап

Тараптар теңдік, өзара құрмет пен сенім қағидаттарында сауда-экономикалық, ғылыми-техникалық және әлеуметтік салаларда ұзақ мерзімді және жан-жақты ынтымақтастықты дамытуға ұмтылатын болады.

2-бап

Тараптар өз құзыреті шегінде өнеркәсіптік кооперация және Армения Республикасының Армавир облысы мен Қазақстан Республикасының Маңғыстау облысы аймағында тіркелген немесе жұмыс істеп тұрған шаруашылық жүргізуші субъектілер арасында бірлескен кәсіпорындар құру мәселелеріне ерекше назар аудара отырып, өзара тиімді ынтымақтастықты дамытуға өз үлестерін қосады.

3-бап

Тараптар өз құзыреті шегінде әртүрлі шаруашылық салалары субъектілерінің, атап айтқанда бірлескен нысаналы жобаларды өңдеу және іске асыру, инвестициялар, ынтымақтастықты дамыту, көрмелер мен жәрмеңкелер өткізу арқылы өзара іс-қимылын қолдайтын болады.

4-бап

Тараптардың өзара іс-қимылы олардың шаруашылық жүргізуші субъектілері арасында жасалған шарттар негізінде жүзеге асырылатын болады.

5-бап

Әрбір Тарап өз мемлекетінің заңнамасына сәйкес өз мемлекетінің аумағында шаруашылық жүргізуші субъектілер арасындағы сауда-экономикалық және ғылыми-техникалық ынтымақтастық үшін қолайлы жағдайларды қамтамасыз етуге ұмтылатын болады.

6-бап

Тараптар мәдениетті, денсаулық сақтауды, білім беруді, туризмді және спортты дамыту мақсатында туристік мекемелер мен қоғамдық ұйымдар арасында тікелей байланыстар орнатуға жәрдемдеседі.

7-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

8-бап

Осы Меморандум оған қол қойылған күннен бастап Тараптардың бірі екінші Тарапты оны қолдануды тоқтату ниеті туралы жазбаша нысанда хабардар еткенге дейін қолданылады. Бұл жағдайда осы Меморандум екінші Тарап хабарлама алған күннен бастап үш айдан кейін өзінің қолданылуын тоқтатады.

Осы Меморандумның қолданылуын тоқтату осы Меморандумның қолданылу мерзімі ішінде іске асырылатын келісімшарттарды, хаттамалар мен бағдарламаларды орындау жөніндегі міндеттемелерді қозғамайды.

Ереван қаласында 2024 жылғы «15» сәуірге екі данада, әрқайсысына қазақ, армян және орыс тілдерінде қол қойылды.

Мәтіндер арасында келіспеушіліктер туындаған кезде Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

АРМАВИР ОБЛЫСЫ ҮШІН
(Армения Республикасы)



МАҢҒЫСТАУ ОБЛЫСЫ ҮШІ
(Қазақстан Республикасы)

